ARUBAANSE COURANT
DIARIO ARUBANO

REDACCION Y SUBSCRIPCION TEL: 2116
MANAGEMENT Y ANUNCIO TEL: 1116
MANAGER: E. WOUTERS

DIALUNA 5 DI JULI 1965

EDITA PA: ARUBAANSE DRUKKERIJ, UITGEVERS & PUBLICITEITS MIJ N.V.
IMPRIMI PA: DRUKKERIJ "DE STAD"

HOSPITAL NO TA ACEPTA PACIENT DI SOCIALE VERZEKERINGSBANK MAS

NOTICIA DI CORSOUW:

WILLEMSTAD - Como representante di Minister di Asuntonan Social y Economico, senjor V.C. Vinck, director di Sociale Verzekeringsbank ta negociando cu directiva di St. Elisabeth Hospital riba e tarifanan nobo. En relacion cu esaki tabatin consultanan dia 7 di mei y 17 di mei entre representantenan di directiva di Hospital St. Elisabeth y senjor Vinck.

Directiva di St. Elisabeth Gasthuis a manda un carta pa Sociale Verzekeringsbank dia 12 di juni den cual nan a declara qu si S.V.B. no tuma aden cu e condicionnan di hospital, hospital lo termina su cooperacion cu S.V.B. cuminsando dia promer di Juli 1965.

S.V.B. a contesta al respecto qu nan no ta autorisa pa acepta of laga di acepta e condicionnan qu un parti ta stipula respecto dunamentu di cooperacion.

E cos aki a ser comunica na e directiva personalmente den un reunion di dia 11 di januari 1965 door di e director y despues riba 1O di maart a ser ripiti por escrito en relacion cu un otro asunto.

Ademas S.V.B. a pone den su contesta na directiva di St. Elisabeth Hospitaal qu en relacion qu un que otro y comoquiera qu e condicionnan qu nan a pone no ta di acuerdo cu e leynan tocante e asunto aki, nan ta considera e carta di directiva di St. Elisabeth Hospitaal como un peticion pa ser desconta como cooperador y qu dia promer di juli e cooperacion aki lo ser termina, si nan no hala atras cu nan condicionnan promer qu promer di juli.

Directiva di Hospital no a hala su condicionnan aden promer qu 1 Juli mientras qu dia 30 di Juni e presidente a comunica na director di S.V.B. telefonicamente qu e Directiva no tin motibu pa hala nan condicionnan atras.

En relacion cu esaki St. Elisabeth Hospitaal a ser elimina como cooperador den e registro di cooperadornan.

Pa evita qu pacientnan qu tin derecho riba cuido medico lo hanja nan den un situacion penoso, Sociale Verzekeringsbank a drenta den un arreglo cu St. Elisabeth hospitaal.

Mientras tantu mas tantu posibel pacient ta ser manda Sanatorium Het Groene Kruis; ora qu e pacient no por hanja lugar den Sanatorium, S.V.B. lo laguele bai St. Elisabeth Hospitaal y lo paga como si fuera e pacient a bai pa su propio cuenta.

E consultanan cu e representante di Minister di Asuntonan Social y Economico no a ser termina.

Dia promer di Juli director di Sociale Verzekeringsbank, sr. Vinck a manda un carta na tur dokter qu ta coopera cu e instituto den cual e ta pone nan na altura qu directiva di St. Elisabeth Hospital a duna di conoce qu nan ta stop di duna nan cooperacion na ehecucion di e aseguronan social, cu fecha di promer di juli.

Den e carta na e dokternan, S.V.B. ta duna e instrucionnan pa manda e pacientnan Sanatorium y den casonan di urgencia y ora no tin cama, por manda e pacient hospital St. Elisabeth riba cuenta di S.V.B.

E onderzoeknan di laboratoric pa pacientnan qu ta en tratamiento y cual onderzoeknan por ser hasi na e Laboratorio pa Salubridad Publico, for di awe por ser realisa exclusivamente na e laboratorio aki pa cuenta di S.V.B.

Onderzoeknan y otro tratamentunan qu no por worde realisa den e laboratorio di gobierno, despues di autorisacion di e Controlerende Geneesheer por ser hasi otro caminda.

E acuerdo transitorio qu S.V.B. a serra cu hospital ta encerra qu e pacientnan qu riba dia 30 di juni tabata malu den hospital St. Elisabeth lo keda ay a den te dia nan bira bon mientras qu e pacientnan qu promer qu 1 Juli a hanja autorisacion pa bai hospital lo por bai aya nan.

No obstante e hecho qu nan a hanja un suma fabuloso di Bestuurscollege poco dia pasa, ainda hospital no ta satisfecho y kier pone cuchu riba garganta di Sociale Verzekeringsbank, pero Gobierno Central no ta retrocede pa e sorto di tacticanan aki.

Pa evita qu e pacientnan di e banco lo hanja nan den un situacion penoso Sociale Verzekeringsbank lo paga pa e pacientnan qu a hanja orden di bai hospital caba, loque hospital cobra.

Ya recientemente nan a subi prijs den tur klasse di hospital y awor nan a pone condicionnan qu gobierno Central no por acepta.

E asunto ainda ta un punto di deliberacion entre S.V.B. y directiva di hospital, pero mientras qu hospital riba nan propio peticion no kier coopera mas cu Sociale Verzekeringsbank, Gobierno Central lo hasi tur lo posibel pa e pacientnan di e banco lo hanja nan den apuro y lo paga loque cuesta pa nan trata nan bon, sea na hospital mes of na sanatorium.

SEMINARIO DI ESTUDIO DI CCL CLAUSURA CU ENTREGA DI CERTIFICADONAN

ORANJESTAD - Riba "Isla di Oro" na Pos Chiquito a tuma lugar diasabra anochi e clausura oficial di e seminario di estudio di dos siman cu a worde organiza bau auspicio di Caribbean Congress of Labour den e Administration Building di Lago, pa e lidernan di obrero.

Durante e seminario aki diferente aspectonan cu directa o indirectamente tin algo di haci obrerismo, a ser trata. Diferente lecturanan a ser teni pa e participantenan cu tabata consisti di miembronan di directiva y steward di PWFC, CFW, FTA y IOWUA. Nan a papia tocante principio di e politica di lidernan di obrero, tocante leynan social Hulandes, e resultado di automatizacion den paisnan desarolla, Public Relations, exceso di poblacion, teoria di democracia, estructura social di e aerea di Caribe y Antillas Hulandes, etc. E presidente durante e seminario aki tabata sr. B.D. Blackman di C.C.L. y coordinador tabata Sr. E. Ong A Kwie di PWFC.

Diasabra anochi e participantenan di cualnan algun tabata companja di nan esposa, a reuni den Isla di Oro, na unda nan a ricibi un certificado pa nan participacion y cual a worde entrega pa sr. Leoncio Albus (IOWUA) como un di e lidernan di e seminario. Promer cu e entrega aki a tuma lugar algun persona a dirigi palabranan di gratitud y aprecio pa e interes demostra y e manera riba cual e seminario a ser teni.

Sr. Wijkie Maduro, presidente di IOWUA, cual bond tabata e afitrion durante e seminario aki, a expresa palabranan di danki na tur cu a duna nan apoyo pa haci e dos simannan di estudio aki un exito.

Sr. Ong A Kwie, tabata masha satisfecho riba e manera con e seminario a tuma lugar. El a bisa cu e nivel di esaki, compara cu e otro seminarionan di estudio cu anteriormente a ser teni na Antillas, tabata mas halto.

Sinembargo, segun sr. Ong A Kwie a sigi declara, e lesnan a ser teni den un tempo menos liher cu e otronan.

E motibo pa esaki tabata cu e participantenan lo a keda sin comprende mas cos. Despues el a mustra riba e interes grandi di e federacionnan pa organiza campanjanan di estudio. Segun e, tur anja diez te diezcinco porciento di e presupuesto di e federacionnan na Antillas Hulandes ta worde usa pa posibilidadnan di estudio pa lidernan di obrero.

Sr. Blackman kende e anochi aki a actua como maestro di ceremonia despues a invita sr. B. Nixon, Public Relations Manager di Lago pa dirigi algun palabra Sr. Nixon a mustra cu Lago ta contento di por a yuda un poco pa laga e seminario aki bira un exito. El a desea e participantenan tur clase di exito cu loke nan a sinja.

Na nomber di e participantenan a papia sr. Julio Allan. Como cu sr. Luisito Tovar, un participante Venezolano na e ex seminario no por a papia na nomber di e participantenan debi na su salida pa Venezuela e mesun anochi, sr. Allan a calidad halto di e seminario.

Ademas el a jama sr. Nixon di Lago, kende tambe tabata un di e oradornan durante e seminario, "The right man on the right place".

Despues cu e certificadonan a ser entrega na e participantenan palabra a ser hiba pa sr. Blackman. El a gradici tur esnan cu di un manera of otro a duna nan apoyo na e seminario. El a gradici IOWUA pa nan hospitalidad,

Continuacion pag. 2.

O SO GRAPE CAMPEON DI BASEBALL INFANTIL

(Di nos redactor deportivo)
Despues di a perde e promer wega di e playoff pa e titulo di campeon di baseball infantil contra di nan rivalnan American Legion, e novena di O So Grape a logra obtene dos triunfo sigi cu a dicidi e playoff den nan favor. Ayera tardi den presencia di un numeroso publico den Wilhelminastadion nan a gana e tercer y decisivo partido cu score di 6 carreda pa 2; treciendo asina e titulo di campeon den Liga Nord. Cu esaki awor a cai tambe e decision cu e seleccion di Little League cu lo bai hunga na Porto Rico otro luna lo ta forma pa hungadornan di e Liga Nord.

Mientras cu pitcher Eric Zaandam tabata tene e legionarionan bao dominio durante e promer cuatro inningnan, O So Grape, a tuma ventaha den e segundo inning, mediante un carrera. Cu tres homber na base O So Grape ta logra un solo carrera den Spikenan di Harold Falconi cu ta anota ariba fielder's choice.

E partido ta keda dicidi den cierre di cuarto inning ora cu O So Grape ta logra cuater carrera atrobe, nan ta pone tres na base, pero promer cu uno anota ta cai dos out. Cu un passball Edgar Oduber ta anota e promer di e inning. Luego cu dos companjero na tercera y segunda, Johnnyto Oduber ta pega linea di hit den centerfield bon pa dos base y ta empuha su dos companjeronan. Despues cu Jose Hassell tambe ta connecta hit, Johnnyto Oduber tambe ta anota ariba un wildpitch di pitcher Tim Michaels.

E novena di Seroe Colarado ta logra su promer carrera den e siguiente inning, despues di dos out ta enbasa dos legionario. Un hit di Maxey y ta empuha Andrew Kelly, pero e situacion ta worde domina door di pitcher Zaandam.

Un homerun di Harold Falconi den segundo mitar di e mes inning ta pone e total di carrera di O So Grape te na seis.

Den nan ultimo oportunidad American Legion ta anota un biaha mas.

Flaggerty a ricibi base por bola y despues di hit di Andrews ta yega te home ora cu e tiro for di centerfield pa tercera base no por worde deteni.

Di ey sinembargo cu un bunt ta hugada di segunda base Ruben Croes di O So Grape kende a fildea un dificil rolling entre primera y segunda, cai pero ainda ta logra lansa pa primera pa completa e tercer y ultimo out di e wega y e campeonato.

O So Grape tabata tin 5 hit, 1 error, American Legion a connecta tres hit y a pifia un solo biaha tambe.

Pitcher ganador tabata Eric Zaandam, perdedor Tim Michaels.

Durante un picnic manera costumber lo worde duna na e clubnan y hungadornan cu a gana premio individual.

Continuacion di pag 1

Lago cu a duna e espacio den cual e participantenan a sigi nan estudio. El a declara cu e lo papia cu Orit pa duna cuater di e participantenan un estudio mas avanza. Es decir uno na Mexico y tres na e West Indies University na Jamaica.

Finalmente a papia reverendo pastoor Van Baars di San Nicolas kende tambe a ricibi un certificado. Pastoor Van Baars a declara cu pa un rato e tabata un poco trastorna ora cu nan a suplic'e pa tuma e certificado. Perocomo cu esaki a ser entrega na dje riba peticion di e participantenan pa su interes demostra durante seminario, el a acept'e. El a considera esaki como un dunamento di man di su amigonan na dje.

El a expresa claramente cu el a asisti na e seminario pa tende di e problemanan cu tin. El a sera su discurso cu: "I will be at the side where I feel there is right and justice"!

Cu esaki e parti oficial di e anochi a keda clausura y e presentenan luego por a deleita nan mes cu algo di come y bebe. Entre e hopi presentenan nos a mira entre otro sr. Drs. W. van Poelje, Public Relations manager di Aruba Chemical Industries y sr. E. Wever di La Esperanza. N.V.

WINSTON A PERDE CU MARLBORO

WINSTON

(Di Nos Redactor Deportivo)
Cu score di 4-8, e novena di Winston a sufri un derrota diavierna anochi contra di e equipo di Marlboro. E dos dovenanan cigarillero a conecta un total di 17 hit, siendo 11 di nan pa Marlboro y 6 pa Winston. Ambos tabata tin dos error cometi. Ramon Guerrero tabata e pitcher ganador y Yonko Alberts e perdedor.



Statuutnan di Partido Democratico Boneriano

WILLEMSTAD- Recientemente a ser publica e statuutnan di Democratische Partij Bonaire, cu a ser fundá dia 19 di Mei 1965 na Kralendijk Bonaire.

Obhetivo di e partido nobo, segun e statuutnan ta pa defende interesnan di Bonaire efectivamente y ta trata di logra esaki door di tur medida manera participacion na eleccionnan pa funcionnan gubernamental;
tene reunionnan publico, organisá charlanan pa fomenta conocementu di pueblo y publicacion di revistanan.

E partido nobo tin Ereleden y miembronan gewoon y kende cu kier bira miembro di e partido mester dirigi su mes pa un miembro di directiva despues di cual e directiva ta dicidi si e persona lo ser admiti.

Tur miembro tin e derecho di introduci un no-miembro na reunionnan di e partido. Cada dos aña e directiva mester baha den su totalidad y por ser re-eligi directamente. Na luna di april of mei di cada aña ta tene un reunion general di miembronan.

Directiva di e partido ta consisti di:
L.A. Abraham, presidente;
C.D. Crestian , vice presidente
R.P. Saleh, secretario.
A.F.F. Celestijn, segundo secretario;
Th. Paula , tesorero;
A.A. Emerenciana , segundo tesorero.
M. Janga vocal.

Statuutnan di Democratische Partij Bonaire a ser aproba dia 23 di juni 1965.

PLYMOUTH CAMPEON B Y SUBCAMPEON A DEN BASKET

(Di Nos Redactor Deportivo)
Despues cu e quinteto di cabayeros clase B di Plymouth a conkista e titulo den e division derrotando Aruba Jrs den un partido decisivo, e equipo A di Plymouth a bira subcampeon den su division den un partido di desempate contra di Esso. Esaki a worde hunga diavierna anochi a termina cu score di 45 pa 31 den favor di Plymouth. A. Jones di Plymouth tabata maximo anotador cu 17 punto, mientras cu F. Romnit y Philip Freedom di Esso tabata e mihornan di nan equipo cu 13 punto cada un.

E partido femenino di e anochi tambe tabata decisivo pa e puesto di subcampeon. Aruba Jrs a gana di Esso cu score di 34 pa 12. Delia Monart di Aruba Jrs tabata e mihor anotadora cu 18 punto. Di Esso e mihor tabata Vera Solognier cu 6 punto. Cu e partidonan aki a jega un fin na e campeonato di basketball 1965. E campeon y subcampeonnan di e diferente divisionnan ta respectivamente: Cabayeros clase A Aruba Jrs y Plymouth, cabayeros clase B Plymouth y Aruba Jrs, di damas Valiant y Aruba Jrs y di juniors Aruba Jrs y Caribe.

Di e ocho copanan cu lo worde entrega pues mitad lo ta pa Aruba Jrs, esta dos di campeon y dos di subcampeon.

AWE ELMAR LO COMPLETA PLAN DI TRES ANJA

PALMBEACH, 5 july - Ora cu awe nochi e habitantenan di Palmbeach ricibi coriente den nan cas, e compania di Electricidad, - "Elmar" lo keda cla cu e convenio cu el a haci cu gobierno di territorio insular di Aruba pa conecta tur distrito di Aruba riba e red di electricidad den termino di 3 anja.

Dia 8 di Agosto 1961 Elmar a cuminza cu conecta e distrito cu ainda no tabatin coriente riba e net di electricidad. E trabau aki mester a keda completa pa dia 8 di agosto di e anja aki, pero manera nos ta mira awe tardi Palmbeach lo ta e ultimo distrito pa hanja corriente. Elmar pues a cumpli cu su tarea algo mas cu 1 luna promer cu e tempo stipula.

E conneccionnan a haci posibel cu mas o menos mil cas di famia por hanja coriente, Te cu awor tin mas o menos 650 cas cu a hasi uso di e facilidadnan di corriente durante e tres anjanan aki Elmar a pone 1832 posten pa coriente di alta y baha presion. Un total di 72 ton di koper a worde usa y e distancia cu e wayanan di corriente ta cubri ta 130 kilometer.

E proximo tarea di Elmar ta pa instala un comunicacion di - cable for di Balashi pa Oranjestad pa duna e actual capacidad di transportacion mas forza. E trabau aki a cuminza e anja aki y lo keda completa na final di otro anja.

DIRECTIVA NOBO DI LIONSCLUB A KEDA INSTALA

SEROE COLORADO - Diasabra anochi den Esso Club na Seroe Colorado, e directiva nobo di Lions Club Aruba a keda oficialmente instala. Durante e reunion aki tambe algun distincionnan a worde otorga y un relato a ser duna riba e anja cu a pasa. Entre e huespednan cu e anochi aki a fgura na mesa por a mira e presidente di Lago W.A. Murray y e mama di anja di Lions, sra. E. Croes-Posner.

Sr. Joe D'Aguiar a jama e presentenan bon bini y despues a pasa palabra pa srs. Ebby Arends, secretario di club y Frans Scholl, e tesorero, kendenan a duna un relato di e actividadnan cu a tuma lugar den e anja cu a termina. Diferente eventonan sobresaliente a ser menciona entre otro e hecho cu e club a conta cu 43 miembro cu den e anja cu a termina a percura pa un asistencia di 80 porciento na e reunionnan. Tambe a ser menciona e construccion di un cas na Paradera, pa e pareha Rozenberg cu door cu nan cas a basha aden a keda sin dak riba cabez y cu gracias na e ayuda espontanea di Lions Club Aruba, corto tempo despues tabatin un otro cas. Ademas tabatin e accion di partimento di pakkinan durante e dianan di pascu grandi. Despues di esaki sr. D'Aguiar a gradici tur hende cu durante e anja cu a termina a dun'e e apoyo necesario pa asina e por a cumpli cu su presidencia. Despues a sigi e entregamento di distincionnan na personanan cu di un of otro manera extraordinario a haci algo pa e club durante e anja cu a termina. Esakinan tabata e damanan E. Pieters, E. Oehlers, y M. Hese, y tambe e caballeronan E. Arends, Frans Scholl, Frans Croes, J.C. Lacle, Milo Daal, Harry Posner. Mientras e senjornan Carlos Juliao y Jan Neeleman lo ricibi nan distincion asina nan jega Aruba. Sr. Oscar Marugg luego a gradici un y tur pero principalmente srta. Sibila Ponson y e pareha Erwin Oehlers pa e apoyo cu nan a dun'e durante su gobernacion di e distrito E-1 di Lions. E gobernacion aki sr. Marugg lo pasa muy pronto na su sucesor na San Francisco, na unda e proximo convencion di Lions lo worde teni. Despues di esaki e directiva a worde instala mientras cu sr. Harry Posner a ricibi e martin di presidente for di man di sr. D'Aguiar. Sr. Posner luego a gradici pa e confianza cu a ser deposita den su persona. Sr. D'Aguiar a ricibi un plaketa como recuerdo pa su presidencia y sra. D'Aguiar a ricibi un regalo.

Sr. Murray tambe a haci uso di palabra pa expresa su aprecio pa e trabao cu Lions ta haci na Aruba. El a bisa cu como Rotario e ta jaloers riba e porcentahe halto di 80 por ciento di asistencia di e miembronan di Lions na e reunionnan. El a expresa e deseo cu Aruba Lions Club lo por sigi hasi su trabao noble pa hopi anja mas.

Fuentenan di Vaticano a bisa cu ta casi sigur cu Papa lo viaha pa Nacionnan Uni

CIUDAD DEL VATICANO -- UPI -- Fuentenan bon informa di Vaticano a bisa qu Papa Paulo VI ta "definitivamente" decidido pa biaha pa Nacionnan Uni a fin di formula un yamamentu pa paz mundial, y qu el lo hasi esaki banda di 23 di oktober.

Simultaneamente, e corant di Santa Sede, "Osservatore Romano", qu ta publica su edicion incluyendo un comentario qu ta señala qu ta masha "prematuro" pa anuncia viaje di e Pontifice pa sede di e Organisacion Mundial.

Circulonan pontificio a splica loke a ser bisa pe corant señalando qu e comentario a ser publica "ya qu algun funcionarionan dia pa dia ta bira mas rabia qu nan a difundi e noticia y qu nada a ser bisa na Santa Sede".

Nan a agrega: "Di cualkier manera, e Santa Sede Tata a dicidi na biaha".

E fuentenan a nota qu, aunke e Pontifice no kier sali di Roma durante e Concilio Ecumenico, qu lo cuminsa dia 14 di september su di cuater sesion, e asamblea general lo ta reuni den e lapso aki y ta masha dificil pa hasi e viaje mientras qu e organismo no tabata sesioná.

E informantenan a agrega qu dia 24 di oktober nan lo conmemora e di 20 aniversario di "Dia di Nacionnan Uni".

Durante su dos añanan riba trono di San Pedro, Paulo VI e expresa creciente preucupacion pa situacion mundial.
Siman pasa Papa a bisa qu un otro guerra mundial "lo nifica fin di civilizacion" y a pidi e gobernantenan pa nan negosha acuerdonan pacifico pa soluciona e problemanan "prome di qu lo ta demasiado laat".

Esaki lo ta e di tres viaje di e Pontifice pafor di e limitenan di Italia. E prome tabata un peregrinacion pa Terra Santa na januari 1964 y e segundo ne congreso eucaristico di Bombay, na december ultimo.

Tin un vista mas den perspectiva, qu lo ser realiza pa Polonia en relacion cu e di milesimo aniversario di e advenimiento di catolicismo ne pais aki, actualmente bao di e regimen comunista. E bishita aki posiblemente lo ser hasi na cuminsamentu di mei di e aña qu ta bini.

Teniendo su cuenta qu e ramificacionnan politica di un viaje di e tipo aki ta hopi, fuentenan di Vaticano a mustra riba e hecho qu balmentu previamente e sede di Nacionnan Uni lo ta den cierto manera un "aclaracion", ya qu lo no tin duda pa un interpretacion equivoca di e bishita papal na un pais Comunista.

Vaticano ta bisa qu Polonia, a pesar di su regimen di Gobierno, te ainda casi 100 por ciento ta catolico.

Princesa Beatrix a bishita su suegra malu na Alemania

Uelzen (Alemania) -- UPI -- Prinses heredera Beatrix di Hulanda a hasi un bishita na su suegra malu, y a presenta su prometido aleman ne tumulto di bida real.

E prinses sonriente tur ora, y su prometido, e diplomatico Claus von Amsberg a pasa un ora den e hospital banda cama di señora Gosta Von Amsberg.

Beatrix a yega den vuelo for di Hulanda, recibí saludo di forsa aerea aleman y a responde e saludonan di e multitud y di autoridadnan. Su prometido tabata casi presu di panico den un momento durante e gritamentunan.

Esaki ta e prome biaha cu Claus ta compaña Beatrix den un viaje pa extranjero for di dia qu Reina Juliana a anuncia na pueblo hulandes dialuna qu su futura reina lo contrae matrimonio cu e ex-solda aleman y miembro di hubentud hitlerista.

COSMONAUTANAN SOVIETICO LO BISHITA CUBA

La Habana--UPI--E cosmonautonan sovietico coronel Pavel Belyayev y teniente coronel Alexei Leonov lo bishita Cuba e luna aki como parti di e viaje mundial den cual tambe ta inclui Indonesia, Grecia y Alemania Oriental.

Prensa a publica un noticia procedente for di Moscu den cual e ta bisa qu e cosmonauta Andrian Nikolayev y su esposa Valentina lo bishita Finlandia y Japon, mientras qu Gernan Ttitov lo hasi un viaje pa Congo (Brazzaville na augustus.

A pesar di qu nan no a indica e fecha di e viaje pa Cuba, nan ta kere qu nan lo ta akinan pe festividadnan di dia 26 di luna aki, qu e aña aki ta ser tene na Santa Clara, provincia di Las Villas.
Yuri Gagarin, otro cosmonauta sovietico, a ser invitá y asisti ne festejonan aki aña pasá.

HINDERVERORDENING ARUBA

De Gezaghebber van het eilandgebied Aruba maakt bekend dat een door A.D. Jonckheer ingediend verzoek met bijlagen om vergunning tot het oprichten van een alcoholdistilleerderij op een perceel grond gelegen aan de zuidkant van de L. G. Smith Boulevard en ten westen van de vrije zone te Oranjestad, gedurende dertig dagen na heden op het Bestuurskantoor, afdeling Algemene Zaken, ter inzage ligt en dat gedurende deze termijn een ieder mondeling of schriftelijk bezwaren tegen bedoeld verzoek kenbaar kan maken.

HINDERVERORDENING ARUBA

De Gezaghebber van het eilandgebied Aruba maakt bekend dat een door de Aruba Drukkerij N.V. ingediend verzoek met bijlagen om vergunning tot het oprichten van een drukkerij annex uitgeverij en binderij op een perceel grond gelegen ten noorden van de L. G. Smith Boulevard en ten oosten van het gebouw van de N.V. Cempro te Oranjestad, gedurende dertig dagen na heden op het Bestuurskantoor, afdeling Algemene Zaken, ter inzage ligt en dat gedurende deze termijn een ieder mondeling of schriftelijk bezwaren tegen bedoeld verzoek kenbaar kan maken.



Na Union Sovietica, Nikita Krushev ta Oleg Cassini, Balenciaga y Norman Norell combina den un persona. E no ta diseña e panjanan cu muhernan Ruso ta bisti, pero por lo menos e tin un idea di e estilonan (quizas a consecuencia di Sra. Kruschev). Con cu ta, e nobonan for di e circulo Sovietico di modanan ta simple, confortable y elegante pa Primavera di 1964. E shimisnan den e fotonan aki riba a ser demonstrą den un tienda grandi na Moscu, Corra , sin duda, te ainda ta un color importante.

NICOLAS PIMIENTA HONRA NA COLOMBIA PA GLORIOSO PASADO



Momento cu Dr. Luis Guillermo Quintero ta pega e medaya di sinceridad y companjerismo na pechodi Nicolas Pimienta como cu esaki a forma parti di e equipo cu a duna e Departamento di Magdalena titulo di campeon nacional di Colombia na anjanan 1928, 35 y 37. E homenaje aki a tuma lugar recientemente na Sta. Martha, Colombia.

(Di Nos Redactor Deportivo)

Un grato sorpresa e colombiano Nicolas Pimienta, kende for di anja 1937 ta residencia na Aruba y ta un conocido figura pa esunnan cu ta recorda ainda e glorioso futbol arubano di anjanan cuarenta, a ricibi durante su vacacion cu el a bai pasa varios siman pasa na su pais natal. Menos cu 24 ora despues di su yegada na Sta. Martha, Colombia, ya el a worde acerca pa diferente personanan vincula cu e deporte di ciudad ey y pa su siguiente dia tabata tin un entrevista cu ne na radio.

Su ex-companjeronan di equipo, e equipo Olimpico Magdalena den cual Pimienta a cosecha hopi gloria y a establece un gran nomber den e futbol colombiano, a busk'e y luego e tabata centro di varios dia di atencion durante mas entrevistanan.

E punto maximo di e agasaho cual merecidamente, despues di 37 anja cu pa promer biaha Pimienta a contribui na duna e Olimpico Magdalena un campeonato nacional di Colombia, a worde atribui na e ex hungador aki di R.C.A. tabata e entrega di un medaya na su persona door di Dr. Luis Guillermo Quintero, President di e Federacion di Futbol di e Departamento Magdalena. E medaya ta como homenahe di sinceridad y companjerismo na Pimienta como un di e integrantenan di e equipo Magdalena cual na anjanan 1928, 1935 y 1937 a duna e departamento di Magdalena e titulo di campeon di Colombia, cu aya ta worde duna e nomber di campeon olimpico.

Na e ocasion di e entrega di e medaya di cual nos ta publica un foto, a asisti tambe diferente di e otro hungadornan cu hunto cu Pimienta a forma e oncena campeon,

Tabata un sorpresa sumamente agradable pa Pimienta ora cu e por a nota cu despues di tanto anja, for di 1937 e no a hunga futbol mas na Colombia, ainda tabata tin muestra di aprecio pa su hazanjanan como futbolista. Su emocion a yega e maximo ora cu el a worde pidi pa haci sake di honor di e partido interesantisimo di futbol entre e oncenanan profesional di Independiente y Bucaramanga. Nada menos cu 30.000 alma a yena e stadion pa e wega ey y a tributa caluroso ovacion na Pimienta ora cu el a subi terreno pa haci e sake di honor.

"Francamente na e momento ey mi a sinti mi masha emociona y mi a haja gana di por hunga atrobe. Pero ya mi 54 anjanan no ta permiti esey mas. A pasa den mi mente e anjanan cu mi tabata corre subi tereno hunto cu mi companjeronan y tambe nos tur tabata ricibi un caluroso ovacion di e miles di fanaticonan", Pimienta a declara na nos.

Den prensa colombiano cu a publica tocante di e sake di honor cu Pimienta lo a efectua, a yama Pimienta " e terror di e keepernan for di anja 1929 te anja 1935". Pa su custumber stranjo di hunga semper cu un pida chumbo (si, chumbo) den su boca e tabata conoci na Colombia cu e nomber di "Mascá".

EDUARDO DAVILA A CRECE ARUBA....

Na anja 1935 ora cu e equipo Olimpico Magdalena tabata siendo prepara pa e campeonato nacional di Colombia, e president y gran deportista Eduardo Davila, kende Pimienta ta recorda cu hopi afecto, a organisa un gira pa e team. Tanto na Corsow como na Aruba, e equipo a bin hunga. Ya for di su yegada na Aruba Pimienta a gusta nos isla y e no a pensa mucho ora cu el a worde acerca cu e proposicion pa keda of bolbe Aruba pa bin hunga. Apesar di e haci esfuerzo, el a sconde na cas di un amigo arubano pa mas di un dia, pa keda, su equipo no kier a bai lag'e atras y el a didici di regresa su pais, pero cu e firme proposito di bolbe pa Aruba.

Dos anja despues su regreso pa Aruba a bira un realidad y ya Pimienta tabata conta 27 anja di edad na e momento ey. E equipo na cual el a afiliana Aruba tabata A.B.C. (Aruba's Beste Club) cu un anja mas laat a worde rebautisa cu e nomber di R.C.A. (Racing Club Aruba). Di e promer oncena aki cu Pimienta aden nos ta publica un foto tambe caminda tin varios cara conoci y cu a duna hopi fama na e futbol local. Ta un foto saka den Wilhelmina Sport Park cu tabata existi na practicamente e mes luga caminda awor tin Wilhelminastadion.

Dies dos anja largo, for di anja 1937 te 1949, Nicolas Pimienta a forma parti di e glorioso oncena tricolor di R.C.A.

"Si mal mi no ta recorda durante tur e anjanan aki, nos a conkista e titulo di campeon di Aruba. R.C.A. tabata tin un equipo formidabel cu tabata exigi y implanta respet unda cu el a hunga", Pimienta a informa nos.

Debi na cu e tin e nacionalidad colombiano, Pimienta no tabata ser alinea den e oncena di A.V.B.

Den e team di R.C.A. como linksbinnen e tabata forma hunto cu Chas Loefstok, Charlie Becker Tommy Tromp y Angel Chirino, un linea delantera hopi temi un linea delantera cu tabata tin un potencia den shooting tremendo.

Especialmente Pimienta ta recorda cu hopi gusto su combinacionnan relampagueante cu e chikito Chirino. Nan dos tabata comprende otro masha bon.

Pa Corsow el a viaha varios biaha cu R.C.A, caminda tambe nan tabata gana e fuerte equiponan di Jong Holland y S.U.B.T. cu frecuencia. Na un dado ocasion cu un oncena escoces tabata un di esunnan di mas fuerte di Corsow, e escocesnan a worde manda pa saka revancha pa e equiponan curazolenjo. Pero RCA a supera e escocesnan cu score di cuatro cero.

R.C.A. CU ALMA Y CUERPO

"Semper mi tabata un fiel miembro y admirador di RCA y lo mi continua ta esaki. Ta p'esey tabata un alegria enorme pa mi ora cu R.C.A. a conkista e titulo di campeon Antiyano algun dia pasa. E muchanan actual merece e distincion aki y R.C.A. tambe merece ya ta hopi anja caba e honor di por bisa cu e ta campeon di Antiyas Hulandes. Luego nos a puntra Pimienta cu si e ta kere cu den caso cu den su tempo como hungador activo di R.C.A. su team lo por a conkista e titulo di campeon antiyano di esaki tabata ser organisa, el a contesta nos cu tur confianza di mundo "Oh, si, sin duda algun nos lo a gan'e!!!", expresando den forma cla su optimismo y confianza.

Solicitando un comparacion di e futbol di su tempo cu esun di awor nos a hanja di Pimienta como su opinion cu e ta kere cu e unico diferencia den e futbol di e tempo cu esun di awor ta cu e tempo e delanteronan tabata mucho mas efectivo. "Ya den e promer dies minuutnan di wega, bo por a conta cu un di e dos teamnan lo mester tabata tin un gol anota. E equiponan tabata conta cu mas potente shotdonan den nan linea delantera Pimienta a conclui.

Y pensando ariba e potente shotnan di Chas Loefstok, di Tommy Tromp y di dje mes, nos no por haci nada otro cu bai di acuerdo cu Pimienta.

E ta considera cu den e weganan actual e delanteronan ta busca mucho di yega te den boca di gol promer cu nan pone un shot.

Pa Pimienta diasabra awor, dia 10 di juli lo ta dobbel fiesta ora cu R.C.A. ta organisa un fiesta especial pa celebra e titulo antiyano, ya cu ariba e fecha ey Pimienta ta cumpli 55 anja di edad.

RONALD HARMS A GANA STERRIT DI BICICLETA

ORANJESTAD - No ta tur dia un acera o muraya di santana ta worde usa pa lessenaar. Pero tog por a mira tal escenanan diasabra atardi ultimo den Nassaustraat y banda di Santana Catolico na Oranjestad durante e sterrir riba bicicleta di De Trupialen. Esaki tabata di dos biaha cu De Trupialen a organiza tal sterrit. Anja pasa e promer a ser teni cu masha exito. Apesar cu e anja aki e interes a cai un poco. tog esun di diasabra ultimo organiza pa e senioren di De Trupialen a bira un exito grandi.

Pa e participantenan tabata un placer cu no ta tur caminda tabatin cuartelnan di control y cu control di polis tabata haci falta, como cu di otro manera sigur algun participante lo a bai cas cu un gran cantidad di strafpunten y un boet pika en vez di un premio. Sin e control extra aki tabatin ainda dos participante cu a logra obtene mas strafpunten cu puntonan na nan fabor. Esakinan tabata Ronnie Zijlstra y Luisito Orman, kendenan a hanja for di president Frere Kaspar un lollipop como premio di consuelo.

Aquiles Winklaar tambe a hanja un premio di consuelo, como cu apesar di un "flat-tire" a participa den un gran partidi e sterrit aki na pia.

Despues di e sterrit e premionan a worde entrega pa e presidente di e directiva di Senioren, Ruben Richardson. E promer premio a bai pa Roland Harms y 450 punto; e di dos pa George Medina cu 428 punto; Emile Herde cu 425 na di tres lugar; y di cuatro premio pa Lem Pietersz cu 403 punto.

Tabatin tres punto di control cu a worde ocupa door di John Fingal, Franklin (Moffie) Benita y Eric Croes. E ultimo di e trio aki tabatin un trabao pisa, como cu tabatin algun homber burachi cu tambe a meldu na e punto aki. Como cu Eric no tabata tin autorizacion di polis, e no por a sera nan "pa buracheria", pero a hanja un solucion sabi; mescos cu tabata e caso cu e participantenan na e sterrit, el a duna nan un koekkie y [illegible] e burachinan a sigi nan caminda.

Actividadnan diplomatico ta tumando lugar na Bruselas

BRUSELAS -- UPI -- Tin actividadnan diplomatico ta tumando lugar den dos frente cu e intento di pone un fin ne cursis inesperá qu a tuma lugar den Mercado Comun Europeo.

Sin embargo nan no a informá di ningun reaccion positivo, ni tampoco nan a spera qu esaki lo tuma lugar, por lo menos durante un siman, te ora qu e seis paisna integrantenan di e comunidad lopor a formula proposicionnan nobo riba e politica agricola riba esaki, qu ta e motibu di e impasse actual.

E comision di Gobierno di e Comunidad, a insisti ne paisnan miembro pa reanuda nan negociacionnan, qu a keda dramaticamente kibra ayera. E comision ta un organismo neutral.

E ministro di relacionnan exterior di Italia, Amintore Fanfani, presidente ne momentonan aki di e Consejo di Ministros di e Comunidad, a dirigi su mes pa nan coleganan di Alemania Occidental, Hulanda, Francia, Belgica y Luxemburg,insistiendo serca nan pa reuni atrobe na Brussel cuminsa for di dia 26 di e luna aki.

Di su parti, e presidente di e comision di Gobierno Walter Hallstein, a anuncia qu e expertonan ta formulando proposicionnan nobo y ta atandé nan pa sali cu esakinan dia 26.

Sin embargo, Hallstein a admiti den un conferencia di prensa qu prome qu e impasse, ela hasi e mesun sugestion pero qu esaki a ser rechaza.

Entre tantu na Paris, e ministro di informacion Alain Peyrefitte a anuncia: " Tur posibilidad ta exclui di un participacion di Francia den e reunionnan di Mercado Comun Europa pa awor aki".

Un crisis prolongá di Mercado Comun Europeo lo por afectá Estados Unidos qu ta negociando cu e paisnan integrante riba e estructura di e " serie Kennedy" di tarifanan qu actualmente nan ta discutiendo.

Si Mercado Comun lo no tabatin un politica agricola interno, e no por a negoshá riba basenan mundial. Y bao e reglanan di e Serie Kennedy en cuestion, di qu si e politica ey no tabata existi, lo no tabatin rebajanan. E rebajanan aki ta ser considera necesario pa mantene e expansion di economica di e paisnan occidental

Gruponan di funcionarionan ansioso a discuti a situacion den e gangnan y oficinanan di e sede di Mercado Comun na Brussel, na unda e actividad a paraliza casi totalmente.

" Esaki ta ponemi corda dia 14 di januari di aña 1963 dia qu e presidente di Francia, Charles de Gaulle a veta ingreso di Inglaterra den Mercado Comun", asina un di e funcionarionan a comentá.



SEUL, COREA DEL SUR--Polisnan di Corea del Sur, cu mascara di cas bisti, ta kitando un manifestante dia 29 di juni ultimo. Mas o menos 2,500 estudiante di e Universidad di Seul a tene un manisfestacion. Photo UPI.

Pistoleronan a invadi joyeria na New York

NEW YORK -- UPI -- Tres pistolero a invadi un joyeria qu ta keda den un avenida centrica di e ciudad aki, saca e personal y un cliente y a hui cu un botin qu nan ta kere lo ta 300, 000 dollar na joyas, den su mayor parti brillantes.

E robo a tuma lugar den e joyeria di e firma Kobrin Brother Inc, qu tabata funciona na mei cuadro for di Street 57 principal braza di comercio di modas y di arte.

Inmediatamente nan a yama e gruponan policial di emergencia pa kita e pida lapinan qu nan a mara e dos doñonan di e negoshi, un bendedor y un muher qu tabata cumprando.

Polisnan a informa qu un di e ladronnan a drenta e joyeria algu prome qu 11°or di mainta, anuncia qu tabata trata aki di robo y a hiba tur esnan presente pe parti atras di e tienda.

CAYANAN DI ROMA TA YENANDO CU SUSHI KETU BAI

ROMA -- UPI -- Shushi ta yenando ketu bai bao di e solo cayente den cayanan di Roma mientras qu e welga di e "hombernan di shushi" ta sigi, den e welga proclamá di tres dia, pa logra mihor salarionan, reparacion di e equiponan di extraecion di shushi y metodonan nobo di trabao.

Nan a pidi e poblacion pa pone e shushinan den sacunan hermeticamente cerrá y laga nan riba aceranan pa facilita trabao di e personal di emergencia qu a ser encargá pa cohe nan pero hopi ciudadanonan a preferi na benta e sushinan for di bentanan riba caya.

Temperaturanan qu ta keda varia den 30 grados a produci un olor desagradabel di e sushinan qu a acumula. E corant nan ta bisa qu no ta un wega limpi pa tene welganan durante un otro crisis,

Empleadonan municipal y polisnan di trafico a ser yamá pa join e welga te mei anochi, pero mayoria parti di nan a sigi traha. Polisnan di seguridad ye... tivonan militar a drenta pa presta servicionan na unda esaki lo tabata mas urgente. Trafico di vehiculonan ta sigi normal.

E dokternan di e hospitalnan tambe a cuminsa un welga di shete dia, durante di cual nan lo nenga na emiti documentonan scirbi recetenan of duna certificadonan.

E dokternan ta exigi reformenan hospitalario. Mientras tantu e pacientnan di e hospitalnan ta ser atende pe personal minimo indispensabel pa casonan di emergencia y e welgistanan a priminti na proporciona tratamiento medico esencial.

E centronan di aviacion tambe a haña nan mes afectá pa un welga di funcionarionan di e aeropurtonan e inspectornan di aeronautica civil; pero e ministro di aviacion civil a garantiza qu lo no tin dificultadnan den trafico di lineanan internacional. E welgistanan su cantidad ta yega na 100,000.

Den e parti sur di Italia e welga di campesinonan a drenta den nan di 10 dia, exigiendo pa qu nan lo mester trese reformanan agraria bon den e zona afectá pe welga.



LEOPOLDVILLE-Riba e foto nos por mira e misionera britanica Margaret Hayes, di 41 anja, ta ser saluda pa Consul britanico Clare White despues di su yegada na e aeropuerto di Leopoldville. Miss Hayes a conta con el a entrega su mes na e congoleñonan. El a conta tambe con un grupo di pastoor hulandes y belgo a ser mata. Cablephoto UPI.

Investigacion ta continua pa determina morto di Sanchez

CUERNAVA (Mexico -- UPI -- Nan a sigi cu e investigacion pa determina causanan di morto di un reportero di un corant di e capital, quende a ser haña den un piscina privá.

E victima ta Arturo Cal Sanchez di 29 aña di edad - quende tabata scirbi cu e seudonimo di Rafael Romeo Sanchez.

Su cadaver tabata den e piscina di e actriz cinematografica Ana Lusia Peluffo.

Morto di Cal Sanchez tabata atribui na cuminsamentu di a stik, pero polisnan a manifesta qu e autopista ta indica presencia di golpinan y qu no tabatin awa den pulmonnan di e difunto.

Cal Sanchez tabata casa cu Gloria Avila Richardi, yiu di e difunto general Maximo Avila Camacho, gran figura politica y ruman hombег di general Manuel Avila Camacho, quende tabata presidente di Mexico den e periodo di 1940 - '46.

Tres persona a ser detene pa polisnan despues qu nan a haña sa dictamen di e dokter quende a practica autopsia di e cadaver.

LADRON A HORTA OLOSHI DI $ 600

MEXICO -- UPI -- Polisnan mexicano a haña nan mes dilanti un di e robonan mas straño qu por a tuma lugar te ainda.

E corresponsal di e corant berlines "Die Welt ", Heinrich M. Schramm, a denuncia qu nan a horta un oloshi di dje qu bal 600 dollar.

E hecho aki a tuma lugar ora cu e corresponsal, cu tabata dirigi su mes den auto pe aeropuerto nacional, ela saca su brazu for di e auto pa duna un señal.



EL CAIRO -- Promer ministro Chou-En-Lai (na man robez)presidente indones Ahmed Sukarno (den center) y presidente di Republica Arabe Uni Gamal Nasser (na man drechi) e ta encontra cu otro na presidencia di Nasser na El Cairo pa discuti e conferencia Afro-asiatico cu a ser pospone. E conferencia cu mester a tuma lugar na Algeria a ser pospone pa te nomverber proximo. Photo UPI.

YIU MUHER DI JOHNSON A SER BAUTIZA COMO CATOLICO

WASHINGTON -- UPI -- Luci Baines Johnson, yiu menor di e presidente norteamericano Lyndon Johnson, a ser bautiza como catolica romana ayera den un ceremonia chiki qu a ser tene den e catedral di San Mateo.

Casa Blanca a anuncia e bautizo, na cual a asisti e Presidente y su esposa, y tambe e ruman di Luci, Lynda. Luci a cumpli ayera, ademas, 18 aña di edad.

Casa Blanca a bisa qu e yiu di e Presidente tabata ricibi instruccion catolica for di september ultimo, for di pader James Montgomery, subdirector di caridadnan catolica di arquidiocesis di Washington.

HOROSCOPO

ARIES- mar. 21 a abril 19- Estar con alquien que pueda ayudarlo a elevar su conciencia es práctico durante la mañana, pero haga alguna cosa constructiva como resultado. La tarde no es buena para hacer una impresión en los demás.

TAURO- abril 20 a mayo 20- La mañana es el mejor tiempo para pensar cómo puede tener mayor abundancia, pero no haga ninguna inversión más tarde en el día. Sencillamente haga sus planes. Descanse esta noche.

GEMINIS mayo 21 a jun. 20- Mostrarse activo durante la mañana dafa, magníficos resultados pero más tarde tiene que reposar. Mantenga estabilidad. Diga lo que piensa hacer y hágalo con un paso suave.

CANCER- jun. 21 a jul. 22- Use métodos ortodoxos en cualquier cosa que haga hoy, pero cerciórese de ayudar a los necesitados. Prepare su futuro inteligentemente. Apártese de discusiones lo más que pueda.

LEO- jul. 23 a agto. 22- Reunirse con personas que congenien en algún proyecto o entretenimiento que satisfaga mutuamente hace de este un día magnífico, pero esta noche acuéstese temprano. Sea sociable . Ponga sus asuntos en orden.

VIRGO- agto. 23 a sept. 22-La mañana es la mejor para ocuparse de los asuntos de afuera y ganar prestigio , pero más tarde haga algo para mejorar su crédito. Obtenga ideas de los expertos. No haga nada que perjudique su reputación.

LIBRA- sept. 23 a oct. 22.-Investigue sobre empresas nuevas e interesantes y busque algún método de operación poco corriente. Interése en algun buen libro tecnico.

ESCORPION- oct. 23 a nov. 21- Reunirse con personas que aprecian sus ideas trae buenos resultados en la mañana. Evite esta noche a un compañero que está furioso. Ajuste como es debido los asuntos problemáticos.

SAGITARIO- nov. 22 a dic. 21- Conferencia con sus asociados y llegarán a un verdadero entendimiento en la maña. Cerciórese de llevar a cabo sus promesas, de no irritar a los demás durante el día.

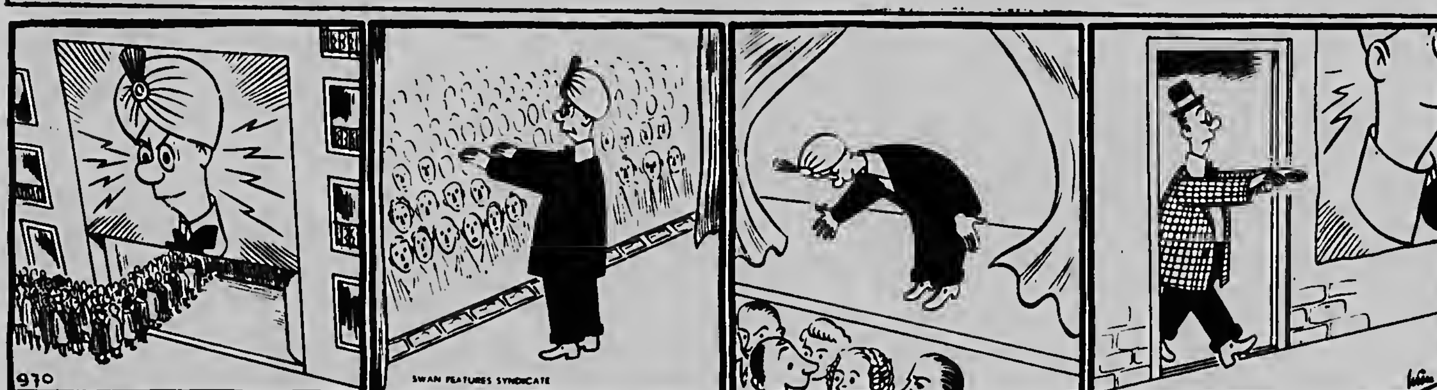
CAPRICORNIO- dic. 22 a ene. 19- Sirviéndoles a otros en la mañana, puede lograr un apoyo valioso. Trate de no ser exigente, pero consiga mucho, Está su ropero en buen orden? Líbrese de las presiones.

ACUARIO- ene. 20 a feb. 18- Está bien reunirse con buenos amigos para divertirse, pero no se ofenda no ofenda más tarde. Todo comienza brillantemente, pero más tarde desciende la triteza, si no tiene cuidado.

PISCIS- feb. 19 a mar. 20- Puede hacer mucho para mejorar su hogar y las condiciones con sus parientes durante la mañana Retenga la serenidad. Estudie lo que necesite su atención personal.

SI SU HIJO NACE HOY............ Tendrá la oportunidad de estudiar e ir a la universidad . La madu rez le traerá cambios y tendrá que asumir responsabilidades mayores, para las que debe prepararse.

BUCHI ROBES



PEPITA



No.19.

Sufrimentu y Felicidad

"Pa resto di mi bida lo mi keda solitario. Asina ta. Abo tin e muhe, bo tin salud, y bo tin felicidad. Y ami... mi no tin nada mas. Ainda bo tin cara di puntra, pakiko mi ta amargá? Mi bida ta completamente destrui. Y ademas mi no por confia mas. Den cada hende mi ta mira un mentiroso, un ganjadó. Esey mi mester gradicibo! Bo a ponemi bira asina pober. Mi ta odiabo. Mi ta odiabo masha hopi!"

Morto spantá Ludwig ta pará na su cama y ta scucha loke Bernhard ta bisé. Kiko e por haci? Nada, cada rato su sentimiento di culpabilidad ta bira mas y mas grandi. E tabata sa cu nunca mas, e por libra su curpa di tal sentimiento.

"Pordonami", e ta bisa y ta tapa su cara cu su dos mannan.

"No papia asina cu mi Bernhard. Mi no por soporta. Berguenza ta caba cu mi, mi duele ta inmenso, keremi".

"No, mi no ta kerebo", Bernhard ta contesta.

"Permitimi siquiera pa mi percura pa bo. Permitimi, pa mi segurá bo futuro. Lo bin tin tur cos cu bo mester. Dunami siquiera e oportunidad pa haci maske ta un tiki bon".

"Pafó, Bernhard ta grité," Bo kier bin ofrecemi placa? Maske cu mi ta muri di hamber, nunca lo mi accepta algo di bo. Spaar mi bo duele y bo esfuerzonan pa libra bo consenshi. Sali di akiden y no bolbe nunca mas. Lagami mi so, cu mi miseria. Bira felis cu Tina, cu ta mes traicionera y desconfiable cu bo. Mi ta spera cu e tambe lo ganjabo mescos cu el a ganjami. E ora bo wowonan tambe lo habri. Y somenta awor di akinan!"

Ludwig ta cuminza cana di direccion di e porta. Dokter Eiserli ta keda miré cu duele, y ta corre bay serca su patient. E tabata masha preocupá, y zuster Beate tabata prepará caba cu e injectie. Lentamente Ludwig ta sali di e hospitaal. El a comprende cu e asunto a termina pa Bernhard. E siguiente mainta el a bay su cas bek. E cas elegante construi riba e seronan tabata mustra masha bunita. Pero eyden tin un pareha ta biba den un atmósfera masha peligroso. Nan ta drumi den kamber separá y ya no tabata existi ternura entre nan dos. Ludwig no tabata sunchi Tina mas y ya ta varios dia caba, cu e no a drenta den Tina su kamber tampoco. Hopi biaha sa sosede cu Tina ta sintá jorando na cabes di su cama. Hopi anochi e ta pará su so dilanti e bentana ta mira e streanan di cielo y e claridad di e ciudad. Tina tabata un muhe infelis. El a haya e homber di su deseo, y sinembargo e tabata solitario. Ludwig Germer no tabata un homber mas. E tabata un imagen di su mes, un hende cu nervionan destrui, un hende mortalmente heridá, cu ta busca olvido den alcohol, y soledad. Tina no por alcanzé cu ningun palabra carinjoso. Si e kier caricia su cara, Ludwig ta biré otro banda. Si e kier pegá su curpa contra dje, e ta pushé bek: "Stop cu e cos ey!" Si Tina pasa man den su cabey, e ta grunja: "Kiko e comedia ey ta nifica atrobe!"

Ningun esfuerzo pa forma un combersacion tin exito.

"Lagami na pas, ningun hende por yudami", e ta bisa. "Mi no ta tumabo na malo, si bo tumabo propio caminda. Mi no ta un esposo, manera bo ta desea. Pero mi no por yuda tampoco. Ta imposibel. Si bo mishi cu mi, ta mescos cu candela. Bo cercania ta un tormento pa mi. Lagami so!"

Tina a bay papia cu un specialista di nervio. Ludwig mes no kier tende nada di e specialista. Despues cu Tina a conté tur e caso e ta puntra: "Bo no ta haya cu e ta malo? Con lo sigui despues? Nos no por sigui biba henter nos bida largo di e manera ey? Kiko mi mester haci?"

"Bo ta stimé?" e dokter ta puntra.

"Si", e ta contesta. Pero e palabra a zona insegur. E mes no tabata sa mas, kiko e mester pensa. Ainda e ta stima Ludwig, siendo cu el a cambia completamente? No ta su apariencia a influencié? Y ainda e ta stima e homber, cu tur ora ta sinta pensa, cu ta injusto y hopi biaha burachi?

"Bo no a pensa riba un divorcio?"

"No".

E contesta ey tabata honrado. Na unda e mester bay? Tina tambe a sufri hopi. E tampoco no ta manera antes. E no por disfruta trankil mas di loke bida ta ofrecé. E tambe ta desconfiá tur hende, e tin miedo di homber y di stimacion, y e tambe ta sinta pensa hopi biaha. Pero e no a jega asina leeuw, di pensa riba un divorcio. Semper el a sintié mará na Ludwig.

"Kizas bo esposo no kier bo mas?", e specialista ta puntra.

"Tin dos posibilidades. Of e ta un enfermo espiritual, esey kier meen cu tin cualkier estorbo den su sinti. Y si ta asina, e no ta responsabel pa su hechonan, y mester worde poni bou vigilacion médico. Pero ningun hende no por obligué. No ta posibel, ora cu tin malezanan invisible asina. E limite entre normal y abnormal ta asina vago, cu bo no por haci nada. Y si su comportacion no ta worde ocasioná door di un irregularidad enfermizo, e ora ey tin solamente un splicacion pa su comportacion, cu e kier librá di bo. Y kizas lo ta mihor pé tambe. Pasobra tantem cu bo ta presente serca dje, e ta corda su error. Ta abo ta esun, cu a poné perde su amigo. Lo ta mas mihor pé, pa e no mirabo mas. E ora lo e keda mes solitario cu su amigo, y kizas e por mihorá tambe. "Bo ta kere anto, cu mi mester bay lagué, pa asina e por haya trankilidad?"

Tina ta keda mira e homber mientras e ta sacudi su cabes. "Kizas esey ta e mihor solucion", e dokter ta bisa, hizando su schoudernan.

"Bo kier pa nos divorcia?". Tina ta puntra Ludwig su sigueinte mainta, ora cu el a hayé sintá cu un botter di whiskey den su man atrobe. E ta mas cologá cu sintá riba e stoel. Su camisa ta machiká y sushi y su dashi tur di banda. Pero no tabata importé. Cu un mirada sin bida e ta hiza cara mira Tina.

"Divorcia? Abo kier divorcia? Bo ta fadá di mi?"

"Ludwig, hopi biaha mi ta haya e impresion, cu bo ta sperando riba e dia ey".

"Ye dia ey a jega awor?"

E ta sigi.







RADIO ANTILLANA

5.30 a.m. Apertura y Oracion
5.35 Manianita Arubanas
5.45 Melodias di Wild West
6.10 News in English
6.30 Noticia na Papiamento
7.00 News in English
7.30 Noticia na Papiamento
7.45 Programa di Jule Nieuw
8.00 Espacio pa un Ritmo Criollo y un poësia.
8.10 Variedad Musical
8.30 Musica y consejo dedica na tur nos amigonan automobilista.
9.00 Noticia na Papiamento
9.15 Musica Norte-Americano.
9.30 Mejico cantando via Radio Antillana.
10.00 Intermedio Musical.
10.10 Noticia na Ingles.
10.20 Programa di La Macorisna & International Supermarkets.
10.40 Momento di Ritmo
11.00 Tur dia otro programma - see changes.
11.15 Voznan Popular
12.00 p.m. Oracion di Merdia.
12.03 Seccion Informativo
12.20 Noticia na Papiamento
12.30 News in English
12.45 Capsulas en Orbitas airededor di Mundo Deportivo.
1.00 Noticia na Papiamento
1.20 Fiesta Calypso
2.00 Musica Norte-Americano.
4.00 La Esperanza y su Obsequio Musical.
4.30 Variedad Musical cu Complacencias.
5.00 Noticia na Papiamento
5.30 Calypso Rama - Budweiser
5.45 Musica chevere y desafiando nos ojentenan.
6.00 Variedad Musical
6.15 Musica Columbiana
6.30 Noticia na Papiamento
6.45 Variedad Musical
7.00 Felicitaciones y Complaciendo peticiones.

POR CUMPRA ARUBAANSE COURANT NA E SIGUIENTE LUGARNAN:

NA ORANJESTAD:
BOEKHANDEL MARISKA.
PIET SODA FOUNTAIN.
REFRESQUERIA INGRID

NA SAN NICOLAS
NICOLAAS STORE
UNION STORE.

AGENDA

TELEARUBA

5.30 Cartoons;
6.00 Annie Oakley
6.30 N.T.S.
6.45 Papiamento News cast
7.00 Shindig
7.30 Papiamento sportnewscast
7.45 Rufo Show
8.15 Nuestro barrio
8.45 Nuestro Barrio
8.45 English news cast
9.00 Dutch Film
10.05 I spy stand by
11.00 Sign off.



De Veer: 8.30 p.m. "Around the World in 90 Nights" 18 j
Rialto: 8.00 p.m. " Mutiny on the Bounty" 18 j
Principal: 8.00 p.m. "The Love Cage" 18 j
Aurora: NO MOVIES
Savaneta: 8.00 p.m. "The Ugly American" 18 j.

VENEVISION

DIALUNA
3.00 Cocina al Minuto
3.30 Historias de Amor
4.00 El Club del Zorro.
5.00 Popeye
5.05 El Angel del Espacio
5.15 El Investigador Submarino
5.45 Lawman
6.15 Bat Masterson
6.45 Mi Marciano Favorito
7.15 El Informador
7.30 Chuchín Presenta
8.00 Rumbo a lo Desconocido.
9.00 Yo Fuí Criminal
10.00 Los Perseguidores
10.30 Mesa Redonda.

RADIO CARACAS TELEVISION

2.25 La Novela Romantica
2.45 Secretos de Mujer
2.50 La Novela Pasional
3.10 Tu Desconocido Yo
3.25 Locolandia
4.00 Cortos Cinematográficos
4.15 El Capitan Marte
4.45 Comedy Capers
5.00 Las Aventuras de Robin Hood
5.30 Botas y Espuelas
6.00 La Legión Extranjera
6.30 Astro Boy
7.00 Huckleberry Hound
7.30 Bonanza
8.30 Radio Rochela
9.00 El Observador
9.15 El Show de Richard Boone
10.15 Markiham
10.45 Ajedrez Fatal
11.45 Radio Caracas Television Te Dice.

Rusia a nenga na realisa un conferencia internacional

GINEBRA -- UPI -- Funcionarionan occidental, a bisa qu ta poco probabel qu e conferencia di desarme lo por reanuda su labornan e aña aki, en vista di opiscion di Union Sovietica.

E funcionarionan aki a bandona tur speranza di qu e reunion di 17 pais lo por reanuda dia 13 di e luna aki manera Estados Unidos a propone esaki y nan a manifesta qu e perspectivanan ta cada biaha, menor di qu lo tin un que otro consulta e aña aki.

(Na Londres, diplomaticonan a cuminsa bisa awe qu Union Sovietica a dicidi na no bolbe e mesa di conferencia di Ginebra prome di qu e conflicto di Vietnam lo ser resolve. E fuentenan a manifesta qu e rusonan no ta mira perspectivanan di acuerdo" den e actual circunstancianan.

Si Union Sovietica yega na cambia di actitud lo mas tantu qu nan lo logra lo ta varios simannan di discucion prome qu nan cuminsa nan labornan na cuminsamentu di otoño. Te hasta si e reunion asina corticulo lo ser ricibi cu beneplacito pa parti di Occidente esaki lo no tuma lugar.

No tin, sin embargo, proposito di declara e conferencia di receso permanente, segun e fuentenan a agrega y Occidente ta opone su mes energicamente na cualkier intento pa deshasi di dje.

RADIO VICTORIA

7.00 Opening
7.02 Bon dia cu Alegria (Instrumental)
7.30 Noticia Internacional (Amstel)
8.00 Seleccion Musical cu disconan Latino Americano
8.30 Cumpleanjos Feliz
9.00 Noticia Social
9.15 Musica Varia
9.30 Melodias Instrumental
10.00 Noticia Internacional
10.05 Ritmos Latinos
10.30 Programma di N.H. Habibe Jr.
11.00 Noticia Internacional
11.05 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antillana
11.30 Musica Varia
12.15 Noticia Internacional (Schlitz)
12.30 Musica Norte Americana
12.45 Noticia Local (Viana)
01.00 Musica Varia
01.30 Mei ora cu Boleros
02.00 Noticia
02.30 Teenagers Programma
03.00 Noticia
03.05 Peticiones
03.45 La Macorisana & Internacional Supermarket
04.00 Musica cu sabor Azteca
04.30 Noticia Local (Heineken's)
04.45 Cocktail Musical
05.00 Musica Varia
05.15 Musica Varia
06.00 Noticia Deportiva (Gilette)
06.15 Musica Varia
06.30 Musica para la cena
06.50 Majan ta Diadomingo
07.00 M. Europeo
07.15 Musica Europeo
07.45 Musica Norte Americana (Instr.)
08.30 Musica Varia
09.00 Musica Bailable
10.00 Sluiting.

RADIO KELKBOOM

7.00 Opening
7.02 Bon dia cu alegria (Instrumental
7.03 Noticia Internacional (Amstel
7.45 Musica Matutino.
8.00 Seleccion Musical cu disconan Latino Americano
8.30 Cumpleanjos Feliz.
9.00 Noticia Social
9.15 Musica Barla
9.30 Melodias Instrumental.
10.00 Noticia International.
10.05 Ritmos Latinos
10.30 Programa di N. HabibeJr.
11.00 Noticia Internacional.
11.05 Musica Norte-Americana.
11.15 Musica Antillana.
11.30 Musica Varia.
12.15 Noticia Internacional (Schlitz
12.30 Musica Norte-Americana.
12.45 Noticia Lokaal (Viana
01.00 Musica Varia
01.30 Mei ora cu Boleros
02.00 Novela (Ripiticion
02.30 Peticiones
03.15 Ritmos di Caribe
03.45 La Macorisena & Internacional Supermarket.
04.00 Musica cu sabor Azteca
04.30 Noticia Lokaal (Heineken
04.45 Cocktail Musical.
05.00 Musica Varia
05.15 Musica Varia
06.00 Noticia Deportivo (Gillette
06.15 Musica Varia
06.30 Musica para la Cena
07.00 Musica Aleman
07.15 Musica Aleman
07.45 Musica Norte-Americana (Instrumental
08.15 Novela (Colgate
08.45 Musica Varia.
09.00 C.C.A.
10.00 Sluiting.